

## **Ретроспективный анализ концепта «конфликт» в русском и английском языках**

Анализ и исследование материалов в различные временные промежутки, в особенности учитывая предшествующие события является неким взглядом в прошлое и данный феномен принято называть «ретроспективой» или «ретроспекцией». Термин «ретроспектива» происходит от латинского «retrospectivus» - «смотрящий назад», от «retrospicere» - «смотреть назад», из «retro» - «назад, обратно» и «specere» - «смотреть, глядеть». Ретроспективный анализ представляет собой анализ данных, с учетом изменения во времени, начиная от текущего момента времени к какому-либо прошедшему периоду. Данный вид анализа отличается от других тем, что при его проведении сравниваются достигнутые и имеющиеся показатели с соответствующими показателями прошлых лет. Главной задачей ретроспективного анализа является оперативная, но объективная оценка результатов деятельности феномена и в результате выявления недочетов, достичь полного соответствия возлагаемых задач к планируемым возможностям.

В нашей работе представлена попытка проведения ретроспективного анализа концепта «conflict» на базе двух разноструктурных языков-английский и русский.

Конфликт это наиболее острый способ разрешения противоречий в интересах, целях, взглядах, происходящих в процессе социального взаимодействия, заключающийся в противодействии участников этого взаимодействия и обычно сопровождающийся негативными эмоциями, выходящий рамки общечеловеческих ценностей, правил и норм [1]. Проще говоря, это ситуация, в которой каждая из сторон занимает позицию, несовместимую и противоположную по отношению к интересам другой стороны.

Процесс формирования исследуемого концепта «conflict» отражает этимология данного слова и его семантическая эволюция. В русском языке слово конфликт стало употребляться с 19 века и было заимствовано из немецкого «konflikt», которое в свою очередь было заимствовано из латинского языка «conflictus». В современном толковом словаре русского языка С.И. Ожегова конфликт толкуется как столкновение, серьезное разногласие, спор, а также словарь поясняет данное слово примерами, свидетельствующими о том, что в 20 веке оно имело очень широкую сферу применения: семейный конфликт, вооруженный конфликт на границе, конфликт с сослуживцами, конфликтная комиссия. Однако, в классическом Толковом словаре живого великорусского языка Владимира Даля данного слова нет.

В английском языке лексика «conflict», с этимологической точки зрения, восходит к латинскому «conflictus», пассивному причастию глагола «confligere», который образован сложением глагола «fligere» - «ударять, сталкивать» и префикса-модификатора com (con) - «с, вместе». В результате данной модификации confligere приобретает значения: 1) «сталкиваться (физически)»; 2) «сражаться, воевать, бороться»; 3) «находиться в противоречии»; 4) «сталкивать, сближать, соединять»; 5) «сравнивать, сличать» (ЛРС: 179). В отличие слова «fligere», которое употреблялось в своем значении, глагол «confliger» (con + fligere) отличается усложненной семантической структурой, которая включает помимо унаследованного от «fligere» прямого значения и ряд производных значений, основанных на сравнении физического удара (избиения) и борьбы (войны), сравнении физического удара, борьбы и противоречия, непосредственном близком соположении двух объектов. Форма «conflictus» функционировала и как существительное со значениями «физическое столкновение, удар» и «бой, борьба, война», которые, являлись стержневыми компонентами семантического содержания корневой морфемы — «flig», послужившей

основой наименования понятия конфликта, поскольку они проявляются и в содержании каждого члена словообразовательного гнезда с центром «confligere». Так, семантические признаки, формирующие значения глагола «confligere», составляют основу значений его производных - существительных *confligium* и *conflictio* - «физическое столкновение, удар», «спор, борьба, бой» (ЛРС: 179). Особое значение при исследовании этимологического слоя концепта «conflict» имеет тот факт, что в латинском языке вместе с *confligere* существует усиленный производный глагол *conflictare*, обладающий наряду с основным значением «сталкиваться, бороться» и дополнительными значениями «разорять, губить, расстраивать», «терзать, мучить». В семантической структуре производного глагола *conflictari* проявляются значения «испытывать страдания», «претерпевать невзгоды», «попасть в беду», «находиться в бедственном положении», а существительное *conflictatio* вбирает все указанные семантические признаки - «столкновение, удар», «стычка, бой», «спор, ссора», «испытание, мучение» (ЛРС: 179).

В результате анализа толкования концепта «конфликт» в русском языке были выявлены характерные его признаки:

1. столкновение, разногласие, противоречие, отсутствие мира, борьба между индивидуумами, социальными группами, религиозными организациями, государствами;

2. ссора, распря, раздор, размолвка, свара, столкновение, стычка, схватка, разлад, несогласия, столкновение; бой, сражение, битва, брань, драка, свалка; нелады (разг.), неполадки (разг.), перепалка (разг.), перебранка (разг.), потасовка (разг.), рукопашная (разг.), схватка (разг.); баталия (устар.), побоище (устар.), сеча (устар. и вые), сшибка (устар.); коллизия и т.д.;

3. перен. состояние напряженности в отношениях; война; конфликт технических устройств; конфликт между компьютерными программами; конфликт между видами живых организмов.

Концепт «конфликт» представляет собой культурный концепт, основное содержание которого сводится к предметно-образной стороне, понятийной стороне и ценностной стороне концепта. В то время как, предметно-образная сторона концепта представляет собой обобщенный образ противостояния конфликтующих сторон, понятийная сторона концепта это языковое обозначение характеристик конфликта и поведение участников при конфликтных ситуациях, а ценностная сторона концепта - это принятые в обществе эксплицитные и имплицитные нормы поведения. Значительное количество лексикографического представления понятия «конфликт» подтверждает мысль о том, что данный концепт является одним из важнейших концептов в русском языковом сознании и занимает существенное место в языковой картине мира русского народа. Данное понятие является актуальным также по причине того, что слово «конфликт» стало особенно подробно толковаться во всех современных, даже очень кратких словарях русского языка в последние 15 лет. Несмотря на то, что данное слово вошло в язык сравнительно недавно, его синонимы существуют в русском языке с древнейших времен.

Лингвистический анализ концепта «conflict» в английском языке дает возможность изучению концепции данного феномена для носителей англоязычной культуры, а также выявлению особенности концептуализации феномена.

Представление о конфликте в англоязычной лингвокультуре сводится к определению этого феномена как взаимодействия сторон, обусловленного неким разногласием, противоборством, проявляющемся в различных формах. Феномен конфликта имеет несколько смежных концептов, которые

подробно раскрывают понятие концепта «conflict», но по отдельности не могут в полной мере отразить сущность понятия данного концепта.

1. Opposition (оппозиционирование) – polarity, friction, dissent, to oppose, to antagonize.

2. Confrontation (конфронтация) – clash, collision, to clash, to collide.

3. War (война) – warfare, to war, to combat.

4. Struggle (ссора) – quarrel, argument, dispute, to disagree, to argue.

5. Quarrel (борьба) – fight, to struggle.

6. Difference (различие) – disagreement, to differ, to disagree.

7. Incompatibility (несовместимость) – disharmony, polarity.

Семантическим центром концептуальной модели "conflict" в англоязычном мире является понятие "война" [2], что свидетельствует об идентификации понятия конфликта в сознании носителей англоязычной культуры прежде всего как войны или военных действий. Этот факт объясняется действием культурной памяти на термин "conflict". На момент появления этого слова в английском языке оно означало "война, вооруженный конфликт, борьба". В ходе семантической эволюции это значение стало периферийным, уступив доминирующему положению значение "несогласие, оппозиция, противоречие".

Затрагивая область афоризмом в русском языке с концептом «конфликт» можно выделить следующие доминирующие темы:

1. Конфликт - это борьба: Борьба - вот радость жизни. Л. Андреев; Борьба есть условие жизни: жизнь умирает, когда оканчивается борьба.

А. Бек; Борьба между разумом и тьмою, созиданием и разрушением, добром и злом, жизнью и смертью - главные проблемы человечества и главные проблемы современной литературы. Ю. Бондарев; Сразу ничего не приходит. Все достается тяжелой борьбой в жизни. Н. Гарин-

Михайловский; Среди живущих на земле людей ни на одно мгновение не прекращалась жестокая, то тайная, то явная, борьба, потому что все люди в равной мере хотели и имели право пользоваться благами земли, но были лишены этого в силу несправедливых, установленных владыками жизни законов, закрепивших власть над землей за немногими избранными. В. Закруткин; Борьба учит хитрости, осторожности, зоркости, смелости. В. Катаев.

2. Конфликты приводят к войне: Война во всем своем ужасе, бессмысленная бойня, самая зверская из глупостей. Д. Мережковский; Война - смертное соревнование народов разных миров... И. Стаднюк; Война — это пыжелая работа, постоянное убийство, человек все время вертится возле смерти. С. Алексиевич; Война, решая судьбы веков, внешне живет событиями данного часа, только этой минуты. А. Алексин; Войны без жертв не бывает...только жертвы должны быть оправданными. А. Чаковский.

3. Конфликт - это всегда выражение чувств, эмоций, проявляемых к другим: Плачем горю не поможешь. Н. Гоголь; На войне, в бою, рождается самая сильная любовь и самая сильная ненависть. А. Бек; Ненависть очень легко дается. М. Горький; Кто скажет что-нибудь в защиту зависти! Это чувство дрянной категории... М. Булгаков; Ужасна изжога зависти. Как тяжело завидовать! Зависть сдавливает горло спазмой, выдавливает глаза из орбит. Ю. Олеша.

4. Через конфликт проявляются черты характера людей: Личный эгоизм - это родной отец подлости. М. Горький; Есть эгоизм узкий, животный, грязный, так, как есть любовь грязная, животная, узкая. Ю. Гальперин; Моралисты говорят об эгоизме, как о дурной привычке, не спрашивая, может ли человек быть человеком, утратив живое чувство личности. А. Герцен; Трусость - самый жестокий порок. М. Булгаков;

Трусость - это не просто страх. Это страх, удерживающий от благородного, доброго поступка. В. Дудинцев; К сожалению, смелость

слишком часто бывает следствием чувства обесцененной жизни, тогда как трусость — всегда следствие ложного преувеличения ее ценности. Ф. Искандер.

5. Через конфликт проявляются взгляды, манеры, поведение человека: Снобизм - это единственное растение, которое цветет даже в пустыне. С. Довлатов; Глупая спесь — неотъемлемая принадлежность душ мелких и ничтожных, М. Загоскин; Дикость, подлость и невежество не уважают прошедшего, пресмыкаясь перед одним настоящим. А. Пушкин; Безмерное самолюбие и сомнение не есть признак чувства собственного достоинства. Ф. Достоевский; Жестокость утомляет и может наконец внушить органическое отвращение к ней, а в этом отвращении — ее гибель. М. Горький; Клеветники и низкие люди всегда худые сыны отечества. И. Лажечников.

6. Через конфликт проявляются нравственные качества человека: Ловушка всякого предательства, когда оно задумано, но еще не совершено, - в двойственности твоего положения. Ф. Искандер; Когда бьют по одному честному лицу - все честные лица должны испытывать боль, и негодование, и муку поправленного человеческого достоинства. Л. Андреев; Всему есть мера. Да, всему - кроме подлости. Большая или маленькая, но она все-таки подлость. А. Арбузов; Решив предать, ты мысленно уже владеешь всеми теми богатствами, которые дает тебе предательство. Ф. Искандер.

В результате анализа пословиц, поговорок и афоризмов нами было выявлено, что более 900 единиц посвящены проблеме взаимоотношения понятий «насилие- согласие». Эти данные говорят нам о том, что данная проблема является важной в нашей повседневной жизни. В них выявлено следующее распределение оценок насилия и согласия: одобрение насилия - 24%; осуждение насилия - 30%; призыв к насилию, ссоре, драке - 16%; одобрение согласия, мира - 9%; призыв к миру - 5 %; нейтральное отношение к насилию, согласию - 16%. В целом в 41% - одобряется насилие,

а в 43% - одобряется согласие. Проанализировав понятие «конфликт» в русской идиоматике, мы пришли к выводу, что народный опыт примерно одинаково оценивает эффективность насилия и согласия в разрешении конфликтов социального взаимодействия. Однозначного негативного отношения к насилию в обыденном сознании не сформировалось.

Если рассматривать концепт «conflict» во фразеологической системе английского языка [3], то можно заметить, что здесь преобладает значение «ссора, ссориться» (a battle of wits, a battle of words, a running fire, merry hell, the cut and thrust, to give sb. a broadside, to pull caps, to raise the roof, to split hairs др.)

В английском языке конфликт предстает в качестве крайне сложного, запутанного явления, которое ассоциируется с опасностью, насилием, причинением вреда, местью, хитростью, обманом: conflict – physical fight, conflict-fire, conflict-damage, conflict- destruction, conflict-trouble.

Лексические и фразеологические средства концепта «conflict» сформировали структурные и возможные сценарные параметры, характерные для данного концепта:

- участники конфликта – antagonists, opponents, fighters, cat and dog, bad actor, mediator, arbitrator, looker-on;

- причина конфликта – reason, cause, an apple of discord, a bone of contention;

- подготовка к конфликту – to be at sword's point, to fly to arms; – завязка конфликта – a conflict, war, to come to blows;

- противоборство участников конфликта – to conflict, to clash, to disagree, to differ, to bump, to war, to load the dice against sb;

- разрешение конфликта – to end, to stop, to solve;

- победа одной из сторон – to win a conflict, to carry the day, to be in possession of the field;

- поражение одной из сторон – to lose a conflict, to lay down one's arms;



– компромисс – a truce, to declare a truce, the middle ground.

В английском языке также отражены основные предписания поведения во время конфликтной ситуации:

1. Человек должен осознавать последствия своих поступков, которые могут привести к конфликту – as you make your bed, so you must lie on it.

2. Не следует конфликтовать впустую, если не уверен в своих силах – never make treats if you cannot carry out.

3. Если конфликт возник, необходимо продумывать свои действия – when angry, count a hundred.

4. В ходе конфликтного противоборства не надо сдаваться – do not swap horses in the middle of the stream.

5. Не следует вмешиваться в чужие конфликты – never fish in troubled water.

6. Для разрешения конфликтной ситуации необходимы терпение и прощение – forgive and forget.

Таким образом, можно сделать вывод, что термин "conflict" в английском языке имеет отрицательную характеристику, связанную с происхождением этого термина и его интерпретациями носителями английского языка. Однако на фоне множества негативных аспектов термина "conflict" в английском языке выделяются три аспекта, которые имеют позитивное отношение к конфликту: конфликт – образование, опыт (education, experience), позитивная перемена (positive change), единение (unity).

Мы считаем, что крайне важно привести пример идиомы в английском и в русском языках, с целью выявления различных и одинаковых характеристик, с точки зрения семантики системы идиоматики. Так, в русском языке количество фразеологизмов и идиом с использованием концепта «конфликт» малое количество. Например, «международный конфликт» – это непосредственное или косвенное столкновение интересов

двух или нескольких сторон (государств, групп государств, народов, политических движений) на основе имеющихся между ними противоречий объективного и субъективного характера», «пограничный конфликт - это крупное столкновение (преднамеренное или случайное) на границе или в пограничном пространстве между силами сопредельных государств, участвующих в их охране», «конфликт интересов - ситуация, при которой личная заинтересованность человека может повлиять на процесс принятия решения и, таким образом, принести ущерб интересам общества либо компании, являющейся работодателем сотрудника», «вооруженный конфликт — вооружённое противоборство между государствами или социальными общностями внутри отдельных государств, имеющее целью разрешение экономических, политических, национально-этнических и иных противоречий через ограниченное применение военной силы» и «юридический конфликт - любой конфликт, в котором спор связан с правоотношениями сторон, а сам конфликт влечет юридический характер».

В английском языке, напротив, большое количество идиом со значением конфликта или конфликтной ситуации. Приведем следующие примеры идиом и примеры из использования в контексте:

Add fuel to the fire - Worsen already existing tension: Sally was already angry, and Kim's criticism of her work on the project just added fuel to the fire.

Add Insult To Injury - Compound a defeat with humiliation or mockery: Adding insult to injury, the goalie fell in the mud after allowing the winning goal.

At Each Other's Throats - Constantly and strongly arguing: My vacation? It was terrible. My mother and my sister were at each other's throats the whole time.

Bad Blood - Enmity or hatred that stems from something in the past: There's bad blood between Kathy and Patricia-years ago they both dated the same guy.

Cut (Someone) to the Quick - To deeply hurt someone emotionally: When you criticized my singing, that really cut me to the quick.

Dead Ahead - Directly ahead, either in a literal or a figurative sense: Joe and I never communicate anymore. I see heartbreak dead ahead.

Give Someone a Piece of Your Mind - Angrily tell someone what you think: I can't believe the school punished my child when they fight wasn't her fault. I'm going to go down there right now and give them a piece of my mind.

Have It Out with Someone - To have an argument with someone in order to settle a dispute: The tension had been building for months between Frances and Patricia. They finally had it out, and now they're fine.

Let Bygones Be Bygones - Agree to forget about a past conflict: My ex-boyfriend and I have decided to let bygones be bygones and stop arguing. We're not getting back together, but we're going to be friends.

On the Warpath - Very angry: I'd better work late at the office – my husband is on the warpath because I put a big scratch in his new car.

Pick a Fight – Intentionally provoke a conflict or fight with someone: Watch out when you're at bar. There are always a lot of guys there who want to pick a fight with you.

Pissing Contest - A meaningless argument or competition, typically between males: Larry and Ted got into a pissing contest at the meeting today – the rest of us were just bored.

Rake Over the Ashes - Restart a settled argument; examine a failure: We've already dealt with the problem of Bob's absenteeism. There's no reason to rake over the ashes.

Rub It In - Say something that makes someone feel even worse about a mistake: I know I botched the sales presentation. You don't have to rub it in.

Sore Point - A sensitive topic for a particular person: Don't discuss divorce with Julia – that's a sore point with her.

Spoiling for a Fight - Combative, wanting conflict, eager to argue or fight: Watch out for Enrique. He's spoiling for a fight after John criticized him in the meeting yesterday.

Stab Someone in the Back - To betray (somebody): Suzanne acted like she was my friend. But then she stabbed me in the back and went out with my boyfriend.

Take Someone to Task - Reprimand someone strongly: The boss took me to task after I missed the deadline for the new website.

Throw Elbows - Be combative; be aggressive (physically or figuratively): We'll have to throw elbows a bit to get our question answered because we're seated at the back of the room.

В результате вышеперечисленного анализа, нами было выявлено, что концепт «конфликт» находит разные выражения в двух исследуемых языках. Как мы можем увидеть, в русском языке мало идиом и фразеологизмов со значением конфликта, что говорит на о том, что в русском языковом сознании данное понятие не устойчивое. В английском языке, напротив, большое количество идиом со значением конфликтной ситуации.

Концептуализация понятия "конфликт" находит в языке множественное выражение через лексические и фразеологические единицы в виде выраженных в них признаков отношения к конфликту. Данный концепт представляет собой многомерное образование, включающее в себя образные, концептуально-определятельные и нормативно-оценочные характеристики.

Идиоматическое представление понятия "конфликт", помимо концептуального, демонстрирует образное проявление понятия и содержит его антропоцентрические характеристики. Идиомы с компонентом "конфликт" отличаются повышенной эмоциональностью и образностью, в основе которых лежит особое восприятие явлений и фактов окружающей действительности, их оценка (чаще всего негативная). Выделяются группы ФЕ с общими приращенными значениями (конфликт — война, конфликт — человеческие жертвы, конфликт — стремление действующих лиц к насилию, уничтожению других, конфликт — это ненависть и, злоба к другим, призыв к возмездию) и группы ФЕ с национально-специфическими коннотациями, отражающими особенности менталитета и самобытность культуры русского народа: в русском языке конфликт — социальное понятие (ссора, раздор, драка, реясе — война), конфликт — негативные эмоции (гнев, ярость, спесь, жестокость, ненависть), конфликт — представление о человеке (подлость, коварство, злоба).

Терминологическая система конфликтологии включает в себя ресурсы, состоящие из языковых средств различной природы: исконных, частично заимствованных, международных; моно- и полисемияных, синонимичных. Терминообразовательные типы, то есть реальные исходные единицы исконного терминообразовательного потенциала конфликтологии представляют терминообразовательную систему как определенное организационное множество и целостность терминообразовательных гнезд. Проявление продуктивности терминообразовательных типов конфликтологии связано с особенностями языка названной совокупности наук, для которого важна аналогическая повторяемость средств выражения аналогических понятий.

Понимание места конфликта в научной картине мира (НКМ) предполагает не только раскрытие его роли в развитии наиболее острых социальных противоречий современности, но и выявление места конфликта в развитии социального взаимодействия человека в целом. Современные терминологические системы конфликтологии, основанные на структурировании понятия "конфликт" в повседневной жизни, являются результатом научной обработки изучаемого фрагмента реальности. Изучение термина "конфликт" в НКМ с помощью терминов является важнейшим условием для целостного видения проблемы конфликта в развитии природы и общества.

В КМ русского социума конфликт представлен следующими концептуальными признаками: 1) конфликт — это прежде всего ссора, распря, столкновение, схватка, драка, битва, бой, сражение; 2) конфликт вызывает у людей агрессию, вражду, гнев, грубость, жестокость, истерию, негодование, протест, раздражение, тревогу, отчаяние, усталость, шок, ярость'; 3) конфликт приводит к бандитизму, лжи, насилию, кровопролитию, обману, преступлению, схватке, ущербу, 4) через конфликт человек проявляет свое отношение к смыслу эюизни, злу, 5) в конфликте выявляются и положительные человеческие качества (верность, гордость, совесть), и отрицательные (подлость, аморальность, низость, наглость, безнравственность, предательство).

В результате изучения пословиц и поговорок мы обнаруживаем, что отношение к конфликтам в русской ЯКМ в равной степени носит как негативный, так и позитивный характер. Важно указать, что толерантность русского народа к разного рода конфликтным ситуациям явления характерной чертой, однако в то же время в русском языковом сознании не сложилось отрицательного отношения к конфликтам.

Помимо пословиц и поговорок, афоризмы также являются текстами с культурной маркировкой и занимают промежуточное положение между пословицей и обычным высказыванием автора, они принадлежат к интеллектуальной элите общества. В целом отношение к конфликтам выражено в афоризмах однозначно - осуждение, неодобрение, возможность мирного разрешения конфликтных ситуаций.

Таким образом, изучение термина "конфликт" в научной картине мира является результатом обработки научной информации. Нет сомнений в том, что технологические и социальные инновации и связанные с ними конфликты (например, столкновения различных сил) рассматриваются по-разному в разных мировоззрениях, и отношение исследователей к конфликтным ситуациям различно. Существуют различные социальные, групповые и индивидуальные стереотипы, сформированные в научных картинах мира и его реакции на конфликты. Потому что конфликт как достоверный и реальный социальный факт не имеет смысла вне картины мира, которая его формирует, схемы, теоретического построения и устоявшихся идей, а также стереотипов, сформированных в обществе.

А. Я. Анцупов, А. И. Шипилов. Значение, предмет и задачи конфликтологии // Конфликтология. — М.: ЮНИТИ, 1999. — С. 81. — 551 с.